



编译快报

Translation Express

2021年02期

CNKI 科技双语出版中心

导读

2020 年度热词盘点

【Words of the year 2020】

译林赏析

【《中式英语之鉴》】

英语研究

【《向学习英语者讲话》——葛传槩】

新书速递

【《中国科技进展》系列丛书】

2020 年度热词盘点

回顾过去充满变数的2020年，面对新冠病毒的威胁，我们一度在恐慌与绝望的边缘徘徊，全球人民的工作与生活受到极大的影响。2021年2月中旬迎来中国农历新年，借此机会盘点过去一年中外年度热词。若有偏颇，请各位专家不吝指正。

“Word of the year”（年度词汇）由来已久，其来源最早可以追溯到1971年。2020年底全球各大主流英文词典和机构给出了2020年度词汇（见下表）。令人意外的是，牛津词典并没有选出一个词，而是给出了词汇列表“Words of an unprecedented year”，包括Covid-19、Lockdown、Mail-In、Black Lives Matter、Net Zero等。

词典/机构	Word(s) of the year	年度词汇
American Dialect Society	Covid	冠状病毒
Australian National Dictionary Centre	Iso	隔离 (isolated)
Merriam-Webster	Pandemic	大流行病
Dictionary.com	Pandemic	大流行病
Collins Dictionary	Lockdown	封锁
Macquarie Dictionary	Doomscrolling ¹	阴暗刷屏
Oxford Dictionaries	No single word chosen	
Cambridge Dictionary	Quarantine	隔离

此外，德国语言协会公布2020年度词汇为“corona-pandemie”，（英文“corona[virus] pandemic”），日本的年度汉字（Kanji of the year）

¹ 也称 doomsurfing，指在手机上一屏一屏地刷令人沮丧的坏消息。

是“密”（Mitsu）。除了年度词汇，2020年度热词还包括Furlough（强制休假）、Key worker（关键岗位员工）、Self-isolate（自我隔离）、Social distancing（社交隔离）、TikToker（抖友）等。

在中国，国家语言资源监测与研究中心、商务印书馆、人民网、腾讯公司联合主办的“汉语盘点2020”，也选出了年度国内字、国内词、国际字、国际词。

	中文	英文
国内字	民	People
国内词	脱贫攻坚	Poverty alleviation
国际字	疫	Pandemic
国际词	新冠疫情	COVID-19 pandemic
十大流行语	新冠肺炎、抗疫、复工复产、民法典、网课、双循环、人类卫生健康共同体、抗美援朝70周年、六稳六保、嫦娥五号	COVID-19; Combating COVID-19; Resumption of work and production; The Civil Code; Online classes; Dual circulation; A community of common health for mankind; 70th anniversary of the war to resist American aggression and aid Korea; Six pillars of stability, six policies for protection; Chang'e-5 probe
十大新词语	复工复产、新冠疫情、无症状感染者、方舱医院、健康码、数字人民币、服贸会、双循环、天问一号、无接触配送	Work and production resumption; COVID-19; Asymptomatic infections; Cabin hospitals; Health QR code; Digital RMB; CIFTIS; Dual circulation; Tianwen-1; Contactless delivery
十大网络用语	逆行者、秋天的第一杯奶茶、带货、云监工、光盘行动、奥利给、好家伙、夺冠、不约而同、集美	Heroes in harm's way; First cup of milk tea in autumn; Livestreaming sales; Online supervisors; "Clear your plate" campaign; Awesome; My goodness; Leap; Coincidentally; Sister

中国最早做流行语评选的机构《咬文嚼字》也评选出“2020年度十大流行语”：①人民至上，生命至上；②逆行者；③飒；④后浪；⑤神兽；⑥直播带货；⑦双循环；⑧打工人；⑨内卷；⑩凡尔赛文学，对应英文分别为①People First, Life First；②Heroes in harm's way；③Valiant；④Rising waves；⑤Mythical creatures；⑥Live commerce；⑦Dual circulation；⑧Laborers；⑨Involution；⑩Versailles literature。



译林赏析

受语言结构差异以及文化差异的影响，科技论文撰写中难免会出现中式英语表达，本期译林赏析主要借鉴平卡姆女士的《中式英语之鉴》²，讨论了中式英语中常见的句子结构特点，供各位专家参考。主要从名词肿胀症（The Noun Plague）、垂悬成分（Dangling Modifiers）以及短语和小句的位置（The Placement of Phrases and Clauses）等方面来分析。

一、名词肿胀症

所谓名词肿胀症，指的是句子里名词过多，且要位都被抽象名词占尽，使句子逻辑混乱，影响理解。简言之，名词肿胀症主要表现为名词化结构泛滥，是中式英语表达的典型之一。

例 1

A: The **prolongation** of the **existence** of this temple is due to the **solidity** of its **construction**.

B: This temple has **endured** because it was **solidly built**.

很明显，A 句中使用了四个抽象名词，而 B 句没有涉及到一个名词。名词堆积不仅使句子拖沓冗长，也使得意思表达僵硬，难于理解。B 句通过用动词主宰，使句子顿时有了生气。

例 2

A: Paishanlou gold mine, which formally started operation in June, is a gold mine with the **largest production scale** and the **highest degree of modernization** in China.

² Joan Pinkham: 《中式英语之鉴》(*The Translator's Guide to Chinglish*), 外语教学与研究出版社, 2018。

B: Paishanlou gold mine, which formally started operation in June, is the **largest** and **most modern** in China.

从 A 句中, 我们可以看出 scale 和 production 均多余表达, a mine with the largest scale of production 即为 the largest mine。同理, the mine with the largest degree of modernization 即 the most modern mine。因此, A 中的四个名词修改为两个常见易懂的形容词。

另外, 就上述例子中出现的中式英语表达或者其他情况, 为了避免名词堆积, 影响句子理解, 此处给出几个修改建议, 包括把其中名词变换词性、加介词、加连字符或者增加几个词把其意思表达出来等。

二、垂悬成分

垂悬成分是因该成分所修饰的对象不明而产生歧义的一种语法结构。换言之, 垂悬成分的逻辑主语不是句子的主语, 一般包括垂悬分词、垂悬动名词、垂悬动词不定式和介词短语等, 是中国英语学习者在书写英文句子时常出现的错误。

例 1

A: In recent years, **China** has introduced much technology and equipment from abroad, **playing** an important role in improving its petrochemical technology.

B: In recent years, China has introduced much technology and equipment from abroad, and **these imports have played** an important role in upgrading its petrochemical technology.

A 句中, playing an important role in improving its petrochemical

technology 的主语是 China。但是实际上真正的意思应该为 introduced technology and equipment are playing an important role。此外，为了避免重复，将后者修改为 these imports，修改后句子逻辑更为清晰，语意更为顺畅。

例 2

A: An open field box was prepared by referring to the method reported in the literature.

B: By referring to the method reported in the literature, we prepared an open field box.

A 句中，referring to 的隐含主语应为“我们”，与主句的主语（an open field box）不一致，不符合英文语法规则。因此在 B 句中，将“我们（we）”改为主句的主语。

例 3

A: Compared with the normal group, the mRNA expression levels in the model group were significantly reduced.

B: The model group had significantly reduced mRNA expression levels.

A 句中，compared with 的主语应为 the model group，但是句子的主语却为 the mRNA expression levels。因此，为使句子表达更加清楚了，有逻辑性，B 句中将 the model group 改为句子的主语。

例 4

A: In order to stabilize currency and prices, there had to be a

balancing of national expenditure and revenue and a guarantee of sufficient supplies of goods.

B: In order to stabilize currency and prices, **we** had to balance national expenditures and revenues and guarantee sufficient supplies of goods.

A 句中，stabilize 的动作执行者应为“我们”，而主句的主语则为 a balancing of ...，显然不符合英语惯用表达，因此在 B 句中建议改为以 we 做主语的表达。

三、短语和小句位置

英语中句子成分的位置相对汉语来说更加严格，一个单词在短语或句子中的位置可能会影响该词语与前后文的关系。同样，一个短语或者小句的位置也会对句子的意思产生影响，如不严谨对待，便会影响整个句子意思的表达。

例 1

A: Over the past decades he has devoted the greater part of his life to **developing and spreading** improved orange strains **among fruit growers**.

B: Over the past decades he has devoted the greater part of his life to **developing** improved orange strains and **spreading them among fruit growers**.

A 句中，副词短语 among fruit growers 既修饰 the developing of 也修饰 the spreading of the improved orange strains。但是就逻辑上来说，develop oranges among growers 是不可行的。因此，B 句将 developing 和 spreading 分开表达。

例 2

A: Inside the grand Dacheng Palace in the middle of the Confucius Temple, musicians will play tunes allegedly refined by Confucius, **using antique instruments** including the stringed *guqin*.

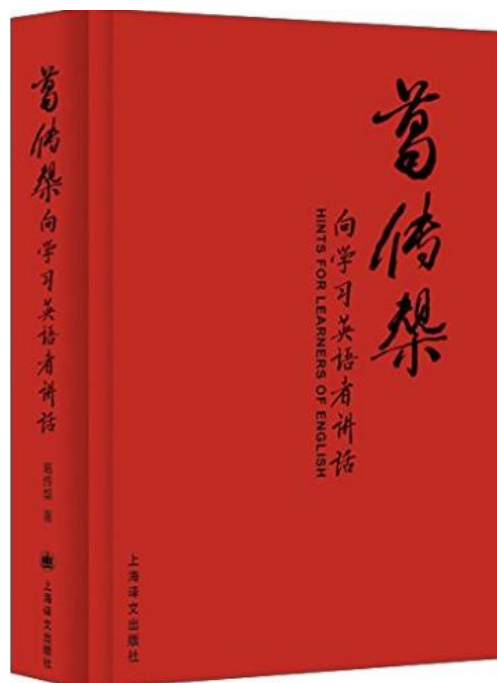
B: Inside the grand Dacheng Palace in the middle of the Confucius Temple, musicians, **using antique instruments**, including the stringed *guqin*, will play tunes allegedly refined by Confucius.

Using antique instruments 本应修饰 musician，但 A 句中却紧跟 Confucius，不符合句意。因此，B 句将其移到 musician 后。

结语：以上例子均为常见的中式英语表达，供大家参考也希望能够引起大家的注意，在以后的翻译中尽量避免。另外，平卡姆女士在《中式英语之鉴》一书中还提到了其他中式表达，读者若有兴趣，可自行查阅原书。

英语研究

葛传槩先生（1906.9–1992.7）是我国著名英语学家，词典编纂专家，著有《英汉四用词典》、《新英汉词典》（主编之一）、《英语惯用法词典》和《葛传槩英文写作》等作品。葛先生几乎没有受过正规教育，靠自学成才，成为英语泰斗，被誉为中国外语教育界先驱之一。



陆谷孙先生《秋风行戒悲落叶——忆师长》一文中曾提到葛先生的一段小故事，顿感先生奇思妙想：徐燕谋先生因“文革”缄口，葛从此称徐“金先生”（从英谚 *Silence is golden* 化出）；某公语速多顿，插入无数“这个”、“这个”，葛将此译作 *this*，一度称他 *Mr. This*，兴犹未尽，遂把 *this* 以中文的近似音化作“集思”，复将二字扩成“集思广益”，干脆称某公为“广益先生”。从 *Mr. This* 到“广益先生”很容易看出葛传槩这位字迷先生曲折的思想轨迹。³

本期编译快报主要介绍葛先生的《向学习英语者讲话》一书。本书是从葛传槩先生的三本选集——《葛传槩英文集 (*Man and Student*)》（1937年），《英文刍言 (*A Word to the Wise*)》（1939年）和《英文作

³ 陆谷孙：《余墨集》，复旦大学出版社，2004：p165。

文教本 (*A Textbook of English Composition*)》(1941年)——选出的论述学习英语的三十七篇文章编制而成。虽然距今近八十年,但书中谈到的英语学习方法对当下英语学习者仍然具有指导和启发意义。

针对词汇学习,葛先生指出,比扩大词汇量更重要的是对自身掌握的词汇量中的大多数词获得进一步的了解,加强对普通用词合乎习语的用法。同时,先生也谈到读词典的重要性,建议编写自己的惯用法词典。

对于阅读,葛先生在“*Books on English and Books in English*”一篇中提到“*Books on English are helpful, but no one can master English by reading such books only.*”。语言并不是一门精确的科学,也不仅是一条原则、规则、例外、定义、公式和图解。论述英语的书是有助益的,但是没有人能够只读这种书而精通英语。葛先生鼓励英语学习者,要进行广泛而仔细的阅读 (*books in English*),在阅读中积累短语和句子。针对“该读什么”的问题,先生指出:“*Your chief reading matter need not be a literary masterpiece. Nor need it be written by a famous author. A volume of short pieces of narration or exposition is better than a novel or some long argumentative essays.*”。

语法方面,先生认为学习者不要花太多的时间在语法学习上,对于英语的正确使用更多地要从仔细阅读中学到。

写作方面,“仔细选词对于良好写作特质之一的精确是必要的”,在这方面,英语学习者可以加强同义词方面的研究,同时,需要避免两个错误:一个错误是依赖英汉词典中所给的所谓汉语对应语。另一

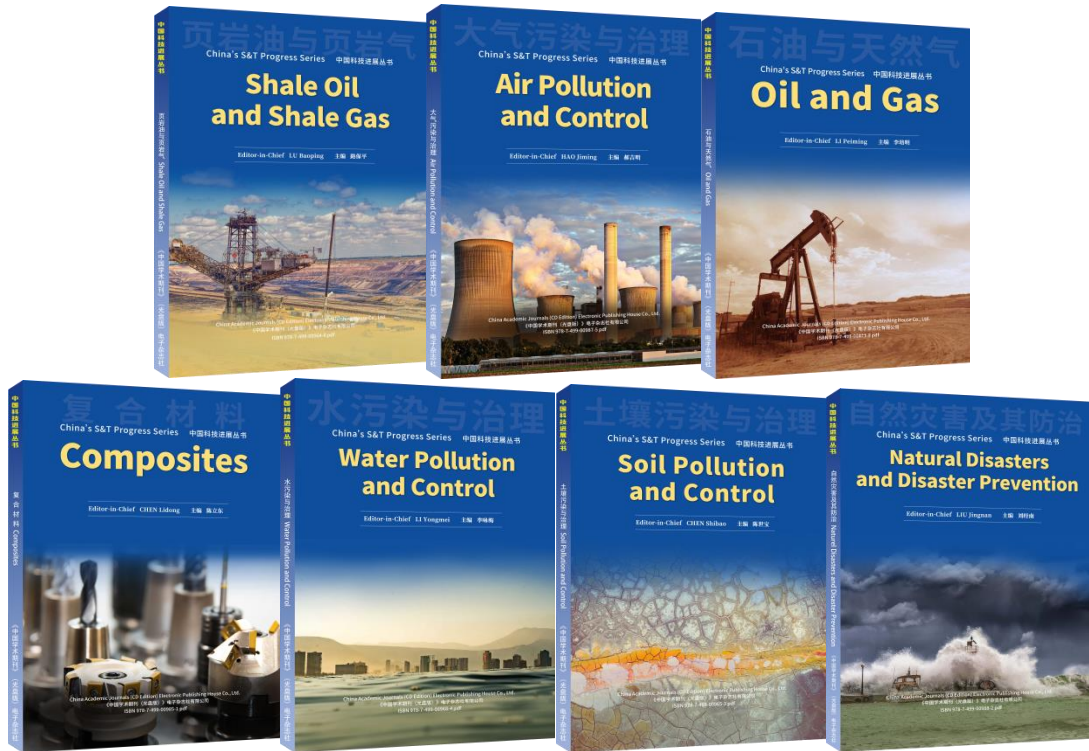
个错误是研究同义词条中的解释而忽略那些例证。此外，先生提到了一个写作原则：“你不该用在阅读中未见到过的任何结构、表达方式和词组。”此外“因为正确的英语和惯用法有关，不只是语法和词汇”，因此要在“阅读中学习表达的艺术”。

《向学习英语者讲话》一书向英语学习者介绍了英语学习方法和策略。岁月流转，数十年过去了，对当前学习英语的我们而言，仍然能从这本书中有所感悟，受到启发。



新书速递

近期，中国知网科技双语出版中心推出了《中国科技进展》系列丛书，正在开展试用活动，欢迎各位专家学者积极订阅。



1. 内容简介

本套丛书是对近 5 年来，中国学者在油气、自然灾害、环境污染、材料学等相关领域的 7 本最新科技研究成果的双语精选汇编论文集。

每本书的主编分别邀请中国该领域的知名学者担任，如：环境工程专家、中国工程院院士郝吉明，中国工程院院士刘经南，中国科学院上海硅酸盐研究所研究员陈立东，东方公司首席技术专家、《石油地球物理勘探》主编李培明，中石化集团公司石油工程技术研究院院长路保平。

该系列丛书具有较大的实践指导意义，可为相关领域技术人员、研究人员、师生、企业及政府机构工作人员提供参考。

2. 五大特色

权威又全面的研究成果：入选的 564 篇论文均发表于近 5 年，来自以《油气地质与采收率》、《石油钻探学报》、《中国环境科学》、《环境科学》、《大气科学》、《自然灾害学报》、《地震工程与工程振动》、《无机材料学报》为代表的中文核心科技期刊。报道内容涵盖石油、天然气、页岩油、页岩气、大气污染、水污染、土壤污染、材料、自然灾害等多个重大工程领域的研究现状、研究进展、突破性技术。

一流的主编：每本书的主编分别邀请中国该领域的知名学者担任，如：环境工程专家、中国工程院院士郝吉明，中国工程院院士刘经南，中国科学院上海硅酸盐研究所研究员陈立东，东方公司首席技术专家、《石油地球物理勘探》主编李培明，中石化集团公司石油工程技术研究院院长路保平。

严格的质量把关：入选论文由各科技期刊编辑部遴选并推荐，英文翻译由海内外科技领域发表过国际期刊论文的翻译专家完成，由专职英文编辑严格审校。

多样的出版模式：

中国知网 JTP 网站（<http://jtp.cnki.net/bilingual//ebook/index?type=ni&code=Chemistry%2F%20Metallurgy%2F%20Environment%2F%20Mine%20Industry>）提供中英双语全文对照、段段对照和悬浮对照等多种在线阅读模式

中国知网 ebook 网站（https://book.oversea.cnki.net/CCGBWEB//book/search?name=search_Press&value=%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E5%AD%A6%E6%9C%AF%E6%9C%9F%E5%88%8A&seri=SERI01549&page=1）提供 PDF 阅读模式

中国知网大成编客网站（<https://bianke.cnki.net/z/collection/14665585>）提供特色在线阅读模式

广泛的实践指导意义：为全球相关领域的企业人员、教学、科研人员提供来自中国科技领域的最新研究方法与进展；为学校教学提供鲜活的应用案例和教辅资料；为企业研制产品及设备提供新思路；为政府机构提供决策依据。



内部资料 免费赠阅

主办单位：中国知网科技双语出版中心

地址：中国北京海淀区西小口路66号

东升科技园北领地B2楼

网址：<http://jtp.cnki.net> (双语数据库)

二维码：



JTP产品

CNKI大成编客

CNKI电子图书库

总 编：肖 宏

执行主编：李晶晶

责任编辑：冯雪、张苗

美术编辑：冯雪、张苗